Porównanie tłumaczeń Marka 5:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wszedłszy mówi im dlaczego jest czyniony zgiełk i płaczecie dzieciątko nie umarło ale śpi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wszedł więc i powiedział do nich: Dlaczego robicie zgiełk i płaczecie? Dziecko nie umarło, lecz śpi.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i wszedłszy mówi im: Dlaczego zamęt czynicie i płaczecie? Dziecko nie umarło, ale śpi. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wszedłszy mówi im dlaczego jest czyniony zgiełk i płaczecie dzieciątko nie umarło ale śpi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wszedł więc i powiedział do nich: Dlaczego robicie zgiełk i płaczecie? Dziecko nie umarło, tylko śpi. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wszedłszy więc, powiedział do nich: Dlaczego robicie zamieszanie i płaczecie? Dziewczynka nie umarła, tylko śpi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszedłszy tedy, rzekł im: Przecz zgiełk czynicie i płaczecie? nie umarłać dzieweczka, ale śpi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszedszy, rzekł im: Przecz zgiełk czynicie i płaczecie? Dzieweczka nie umarła, ale śpi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wszedł i rzekł do nich: Czemu podnosicie wrzawę i płaczecie? Dziecko nie umarło, tylko śpi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A wszedłszy, rzekł im: Czemu czynicie zgiełk i płaczecie? Dziecię nie umarło, ale śpi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wszedł i powiedział do nich: Dlaczego robicie zamieszanie i płaczecie? Dziecko nie umarło, ale śpi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wszedł, mówiąc do nich: „Dlaczego robicie zgiełk i płaczecie? Dziecko nie umarło, tylko śpi”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Po dojściu do nich powiedział: „Po co zawodzicie i płaczecie? To dziecko nie umarło, lecz śpi”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A wszedszy mówi im: Przecz zgiełk czynicie, i płaczecie? ta dzieweczka nie umarła, ale śpi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wyśmiewali się z Niego. On zaś, wyrzuciwszy wszystkich, bierze ojca i matkę dziecka, i tych. którzy z Nim byli, i wchodzi tam, gdzie leżało dziecko. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Увійшовши, каже їм: Чому метушитеся і плачите? Дівчина не померла, а спить. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wszedłszy powiada im: (Po) co jesteście poddani wzburzeniu i płaczecie? To dziecko nie odumarło ale jest z góry pogrążane w bezczynności. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kiedy wszedł, mówi im: Dlaczego czynicie zgiełk i płaczecie? Nie umarła dzieweczka, ale śpi. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wchodząc, powiedział im: "Po co to całe zamieszanie i płacz? Dziecko nie umarło, ona tylko śpi!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a wszedłszy, powiedział do nich: ”Czemuż powodujecie zgiełkliwe zamieszanie i płaczecie? Dziecię nie umarło, lecz śpi”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus wszedł do środka i rzekł: —Po co ten lament i popłoch? Dziecko przecież nie umarło, tylko śpi! |

1. 1) śpi, καθεύδει, tj. twardo śpi; pod. o Jezusie w <x>480 4:38</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 11:11</x> [↑](#footnote-ref-3)